

Statement sobre el proceso y trabajo durante la estancia en Can Serrat spring-summer 25_Can_Serrat

Este proyecto surge de un intercambio epistolar durante el año 2024 entre Mendoza y Córdoba, Argentina. En Can Serrat desarrollamos el dispositivo que denominamos *La carta vencida*, y está compuesto por dos procesos que se retroalimentan entre investigación (en formatos de laboratorios de exploración) y creación (puesta en escena de la performance como instalación viva).

Por un lado, profundizamos en el género epistolar como dispositivo performático y creamos un mecanismo escénico que pone en acción los que, imaginamos, son los componentes de la carta: desde el gesto que la tracciona o impulsa la escritura (“Te escribo porque” - “Te escribo para”), pasando por la escritura y el intercambio (“Carteo), el envío y la recepción sincrónica y diferida, la correspondencia y la repetición del ciclo.

Por otro lado, trabajamos colectivamente en un formato *laboratorio*. En estas instancias exploramos procedimientos de escritura somática cruzando nuestras herramientas de escritura, dramaturgia y puesta en escena, en dinámicas distintas en torno a lo epistolar. Luego investigamos diferentes formas de la reescritura de los materiales generados durante los laboratorios: video-cartas, audio-cartas. Los restos de escritura derivadas de ensayos, laboratorios y performances, formaron parte de la siguiente performance de la carta vencida.

Sinopsis del dispositivo

¿Es posible una correspondencia dislocando las coordenadas espacio-temporales?
¿Cuáles son las fuerzas que ponen en acción al flujo epistolar? ¿Cómo se pulsa en un cuerpo el gesto que lleva a escribirle a otrx? ¿Por qué - para qué - contra qué - entre qué escribimos cartas?

En el espacio escénico, dos cuerpos que se encuentran han de escribirse al desnudo y ante el público. Para eso preparan el cuerpo y el espacio de la escritura. Antes que nada se susurrarán, se sorprenderán, buscarán en lx otrx el cuerpo que desea escribir.

Una vez montado el paisaje, pondrán en acción a la carta. Se observarán mutuamente los procedimientos, se mostrarán los hilos, serán vistxs por lxs espectadores en su forma más íntima: la que escribe.

Sobre su propia escritura volverán a escribirse. Borronearán, tacharán, leerán, armarán una nueva carta sobre/entre la carta anterior.

La carta verdadera, como el lenguaje mismo, habrá quedado *vencida* en su intento por decir algo.

La potencia de estas cartas está en el intento, la invención, la insistencia. Un gesto que inicia y reinicia el movimiento cada vez en su repetición imposible.

Título del proyecto

LA CARTA VENCIDA / *LETTRE EN SOUFFRANCE*

una exploración sobre el tiempo y el espacio en el género epistolar

Muestra del trabajo en Can Serrat

es 27 de junio en Can Serrat, El Bruc, Catalunya

Queridx,

Te escribo contra el sonido que hacen las palabras, contra las venas y los huesos del papel, contra y

entre el tiempo que se puede romper. Escribir es un modo otro de hacer huecos, cuerpos, invent(r)ar, por ejemplo, que estoy contra vos y contra mí.

Te escribo porque entre todos los contra aparecen siempre los entre: entre los dedos que también son

piedras

y las piedras escritas son poesía

entre el sonido

las palabras se pegaron

rico y sin querer contra el silencio.

Escribir para ser/hacer

Pensar a la escritura

Escribir para tocar/te

casi

las manos

muy por el borde de la literalidad

Mis/tus/nuestros
dedos

tienen sed.

¿Me lees?

¿Me escuchas?

Nunca se termina del todo
una carta hacia vos

con cariño hondo como el mar
carta vencida.

**Nota: esta carta es la huella de lo que queda en papel como resultado de las escrituras y reescrituras realizadas durante la performance. Cada vez es diferente, ya que cada performance es un acontecimiento único que genera una nueva escritura. Al finalizar la misma, les entregamos a lxs espectadores esta huella, como gesto último: el de quien lleva su carta consigo y la entrega a su destinatari@.*

Documentación visual o de sonido

link a trailer de la performance en youtube:

https://www.youtube.com/watch?v=bhzHzbSUY_0

link a material audiovisual accesorio:

https://drive.google.com/drive/folders/1kCZnFdv_HOvYkjq-r7ZYweB4XApBjqZN?usp=drive_link

Statement on the process and work during the residency at Can Serrat spring–summer 2025_Can_Serrat

This project emerged from an epistolary exchange carried out during 2024 between Mendoza and Córdoba, Argentina. At Can Serrat, we developed the device we call *La carta vencida* (*The Expired Letter*), composed of two intertwined processes: research (through exploratory laboratories) and creation (staging the performance as a living installation).

On one hand, we delved into the epistolary genre as a performative device and created a scenic mechanism that enacts what we imagine to be the components of a letter: the initial gesture that drives writing (“I write to you because” / “I write to you for”), the act of writing itself and the exchange (“correspondence”), sending and receiving in synchronous and deferred times, the reciprocity and the cyclical repetition.

On the other hand, we worked collectively in a laboratory format. In these sessions we explored somatic writing procedures, crossing our tools from writing, dramaturgy, and staging into different dynamics around the epistolary. We then investigated various forms of rewriting the materials generated in the labs: video-letters, audio-letters. The writing residues derived from rehearsals, laboratories, and performances became part of the subsequent performance of *La carta vencida*.

Synopsis of the device

Is a correspondence possible when dislocating space–time coordinates? What forces set the epistolary flow in motion? How does the gesture to write to another resonate in a body? Why — for what — against what — between what — do we write letters?

On stage, two bodies that meet must write to each other, bare and before the audience. They prepare the body and the space of writing. First, they whisper, they surprise one another, they seek in the other the body that longs to write.

Once the landscape is set, the letter comes into action. They watch each other’s procedures, they reveal the threads, they are seen by the spectators in their most intimate form: the writing self.

Upon their own writing, they write again. They blur, they erase, they read aloud, they compose a new letter over/through the previous one.

The true letter, like language itself, will always have expired in its attempt to say something.

The power of these letters lies in the attempt, in invention, in insistence. A gesture that begins and begins again, each time, in its impossible repetition.

Project title

LA CARTA VENCIDA / LETTRE EN SOUFFRANCE
an exploration of time and space in the epistolary genre

Sample of the work done in Can Serrat

June 27 at Can Serrat, El Bruc, Catalunya

Dear,

I write against the sound words make, against the veins and bones of the page, against and between the time that can be broken. Writing is another way of hollowing, of making bodies, of invent(ing), for example, that I am against you and against me.

I write to you because amid all the against there always appear the between:
between the fingers that are also stones
and the stones inscribed are poetry
between the sound
the words stuck together
richly and by accident against silence.

Writing to be/do
Thinking through writing
Writing to touch/you
almost
the hands
at the very edge of literality

My/your/our
fingers

are thirsty.
Do you read me?
Do you hear me?

A letter toward you
never quite ends

with affection deep as the sea
expired letter.

Note: this letter is the trace that remains on paper as a result of the writings and rewritings performed during the piece. Each time it is different, since each performance is a unique event that generates a new writing. At the end of the performance, we hand this trace to the spectators, as a final gesture: like someone who carries their letter with them and delivers it to its recipient.

Visual documentation

link to the performance trailer on You Tube:

https://www.youtube.com/watch?v=bhzHzbSUY_0

link to additional visual material:

[https://drive.google.com/drive/folders/1kCZnFdv_HOvYkjq-r7ZYweB4XApBjqZN?usp=drive
link](https://drive.google.com/drive/folders/1kCZnFdv_HOvYkjq-r7ZYweB4XApBjqZN?usp=drive_link)